

Denmark-Hillerød: Translation services

OJ S 248/2022 23/12/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: ATP

National registration number: 43405810

Postal address: Kongens Vænge 8

Town: Hillerød

NUTS code: DK Danmark

Postal code: 3400

Country: Denmark

Contact person: Koncernindkøb

E-mail: indkoeb@atp.dk

Telephone: +45 70111213

Internet address(es):

Main address: <https://permalink.mercell.com/189826581.aspx>

Address of the buyer profile: <http://atp.dk/>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://permalink.mercell.com/189826581.aspx>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://permalink.mercell.com/189826581.aspx>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rammeaftale om levering af oversættelsesydelser til ATP

Reference number: ATP-SOU0001288

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

ATP udbyder som et offentligt udbud en rammeaftale om levering af oversættelsesydelse til ATP.

ATP er en selvstændig, selvejende institution, der som offentligretligt organ er underlagt en række offentligretlige regler. ATP er endvidere som finansiel virksomhed under tilsyn af Finanstilsynet.

Interesserede bedes holde sig orienteret via det elektroniske udbudssystem.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 6 900 000,00 DKK

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DK Danmark

II.2.4. Description of the procurement

ATP udbyder en rammeaftale om levering af oversættelsesydelse til ATP. Rammeaftalen vil primært skulle dække følgende behov hos ATP:

- ATP / Koncernjura har fortrinsvis behov for at oversætte dokumenter, som lovtekster, dispositionserklæringer, processkrifter m.m. fra og til engelsk. Sproget er udpræget juridisk, hvorfor detaljegraden i sprogets nuancer er vigtig.
- ATP / International Pension har fortrinsvis behov for at oversætte dokumenter til dansk, såsom lægeerklæringer og offentlige dokumenter fra udenlandske myndigheder. Sproget er sundheds- og myndighedsfagligt, hvorfor detaljegraden i sprogets nuancer er vigtig.
- ATP / Koncernkommunikation har fortrinsvis behov for at oversætte dokumenter til engelsk, såsom pressemeddelelser, års- og kvartalsrapporter mm. Sproget er rettet mod medier og almenheden, hvorfor forståelsen og letlæseligheden i sproget er væsentlig.

Derudover er det et krav, at en Leverandør som minimum tilbyder oversættelser til og fra følgende sprog: engelsk, fransk, græsk, grønlandsk, hollandsk, islandsk, litauisk, polsk, spansk og tysk.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 6 900 000,00 DKK

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

ATP har ret til at forlænge Rammeaftalen ad to (2) gange med op til 12 måneder pr. gang.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Vedr. punkt II.1.6) bemærkes det, at baggrunden for ikke at opdele Rammeaftalen i delaftaler er, at det vurderes, at der kan opnås bedre priser og større ensartethed - og dermed bedre kvalitet - ved ikke at opdele Rammeaftalen.

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Tilbudsgiver skal oplyse om virksomhedens gennemsnitlige egenkapital for de seneste tre (3) disponible regnskabsår.

ESPD fungerer som et foreløbigt bevis for, at Tilbudsgiver opfylder mindstekrav til egnethed i relation til økonomisk og finansiell kapacitet.

Inden tildelingsbeslutningen skal den tilbudsgiver, som ordregiver har til hensigt at tildele rammeaftalen til, fremlægge dokumentation for, at oplysningerne i ESPD er korrekte.

Når ordregiver forlanger det, skal der fremlægges følgende dokumentation for økonomisk og finansiell kapacitet (egenkapital): Virksomhedens balance eller uddrag heraf i de seneste tre (3) disponible regnskabsår, såfremt offentliggørelse af balancen er lovpligtig i det land, hvor virksomheden er etableret, eller anden dokumentation for egenkapitalens størrelse. Ved en sammenslutning af virksomheder (fx et konsortium) skal oplysningerne afgives for hver af de deltagende virksomheder i sammenslutningen. Baserer Tilbudsgiver sig på andre enheders økonomiske og finansielle formåen (fx et moder- eller søsterselskab eller en underleverandør), skal oplysningerne ligeledes afgives for disse enheder. Tilbudsgiver skal desuden fremlægge støtteerklæringer, eller anden dokumentation, der godtgør, at Tilbudsgiver faktisk råder over denne formåen, jf. udbudslovens § 144, stk. 2. Skabelon for støtteerklæring samt skabelon for konsortieerklæring er vedlagt udbudsmaterialet (udbudsbetingelserne). Ordregiver kræver, at Tilbudsgiver og den juridiske enhed, som Tilbudsgiveren baserer sin økonomiske og finansielle formåen på, hæfter solidarisk for Rammeaftalens gennemførelse.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Tilbudsgivers gennemsnitlige egenkapital i de seneste tre (3) disponible regnskabsår skal være positiv.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

I Rammeaftalen er hensynet til samfundsansvar, som formuleret i de konventioner, der ligger til grund for principperne i FN's Global Compact, og som formuleret i OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder, inddraget i relevant omfang med tilhørende dokumentations- og håndhævelsesbestemmelser. Der er desuden indarbejdet en arbejdsklausul i Rammeaftalen med tilhørende dokumentations- og håndhævelsesbestemmelser, såvel som en klausul om straffeattester med tilhørende dokumentations- og håndhævelsesbestemmelser. Såfremt Rammeaftalen tildeles en sammenslutning af virksomheder (f.eks. et konsortium), skal deltagerne i sammenslutningen påtage sig solidarisk hæftelse og udpege en fælles befuldmægtiget. Rammeaftalen indeholder krav til IT-plattform, jf. Rammeaftalens punkt 11.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 31/01/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Danish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 31/01/2023 Local time: 12:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published:

Rammeaftalen forventes udbudt igen, når den i dette udbud omhandlede rammeaftale udløber.

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

Deltagelse i udbuddet kan kun ske elektronisk via ordregivers anvendte elektroniske udbudssystem (Mercell), jf. adressen i udbudsbekendtgørelsen punkt I.3). Såfremt tilbuddet indeholder flere udgaver (versioner) af det samme dokument, vil den seneste uploadede udgave være den gældende. Al kommunikation i forbindelse med udbudsproceduren, herunder spørgsmål og svar, skal ske via Mercell. Tilbudsgiver besvarer ESPD'et direkte i Mercell som et foreløbigt bevis for de i udbudslovens § 148, stk. 1, nr. 1-3 nævnte forhold. Ved en sammenslutning af virksomheder (f.eks. et konsortium), skal der indgives et særskilt ESPD for hver af de deltagende økonomiske aktører. Såfremt Tilbudsgiveren baserer sig på andre enheders formåen, skal der indgives et ESPD for hver af de enheder, som denne baserer sig på. Der er tale om foreløbigt bevis for: 1) at Tilbudsgiveren ikke er omfattet af

udelukkelsesgrunde, jf. nærmere nedenfor, og 2) at Tilbudsgiveren opfylder de eventuelle mindstekrav til egnethed økonomisk og finansiell kapacitet samt teknisk og faglig kapacitet, der er fastsat ovenfor i punkt III.1.2) og III.1.3). Ordregiveren skal udelukke en Tilbudsgiver fra deltagelse i udbudsproceduren, hvis Tilbudsgiveren er omfattet af de i udbudslovens §§ 134 a, 135 og 136 nævnte obligatoriske udelukkelsesgrunde. Ordregiver vil herudover udelukke tilbudsgivere fra deltagelse i udbudsproceduren, hvis de er omfattet af en udelukkelsesgrund i udbudslovens § 137, stk. 1, nr. 1-3 eller nr. 5-6, medmindre Tilbudsgiver har fremlagt tilstrækkelig dokumentation for, at denne er pålidelig i overensstemmelse med udbudslovens § 138. Før ordregivers beslutning om tildeling af rammeaftalen, skal den Tilbudsgiver, som ordregiver har til hensigt at tildele rammeaftalen, fremlægge dokumentation for de oplysninger, der er afgivet i ESPD'et, jf. udbudslovens § 159, stk. 2. For Tilbudsgivere, der er hjemhørende i Danmark kan dokumentationen udgøres af en serviceattest, der udstedes af Erhvervsstyrelsen efter anmodning. Såfremt Tilbudsgiver baserer sig på andre enheders formåen (fx et moder- eller søsterselskab eller en underleverandør) vedr. pkt. III.1.2), skal Tilbudsgiver fremlægge støtteerklæringer eller anden dokumentation, der godtgør, at Tilbudsgiveren faktisk råder over denne formåen, jf. udbudslovens § 144, stk. 2. Skabelon for støtteerklæring, der kan anvendes af Tilbudsgiver, er vedlagt udbudsmaterialet. Ordregiver kræver, at Tilbudsgiveren og den juridiske enhed, som Tilbudsgiveren baserer sin økonomiske og finansielle formåen på hæfter solidarisk for rammeaftalens gennemførelse. Eventuelle enheder, som Tilbudsgiveren baserer sig på skal ligeledes udfylde ESPD elektronisk direkte i Merccell. Ordregiver kan anvende fremgangsmåden i udbudslovens § 159, stk. 5. I relation til punkt II.1.5) skal det bemærkes, at der er tale om bedste estimat, som ikke er forpligtende for ATP. Rammeaftalens maksimale værdi er dog 9.000.000 kr. ekskl. moms. Årsagen til, at der er fastsat en større maksimal værdi på Rammeaftalen end den anslåede værdi er, at ATP ikke kan forudse det præcise behov for oversættelsesydelse i perioden som følge af svingende opgavevolumen og hvorvidt ATP har en in-house oversætter til grønlandsk. I forbindelse med udbuddet gælder EU-forordning 576/2022, art. 1, nr. 23), der bl.a. ændrer EU-forordning 833 /2014 med indsættelse af art. 5 k om forbuddet mod at tildele offentlige kontrakter, der er omfattet af udbudsdirektiverne, til bl.a. russiske statsborgere eller fysiske eller juridiske personer, enheder eller organer, der er etableret i Rusland m.v. Der henvises til EU-forordning 576/2022 for bestemmelsens nærmere ordlyd og omfang. Ordregiver er berettiget til at kræve dokumentation herfor på ethvert tidspunkt i udbudsprocessen.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Klagenævnet for Udbud - Nævnenes Hus

Postal address: Toldboden 2

Town: Viborg

Postal code: 8800

Country: Denmark

E-mail: klfu@naevneneshus.dk

Telephone: +45 72405600

Fax: +45 33307799

Internet address: <http://www.naevneneshus.dk>

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Præcise oplysninger om klagefrist(er): I henhold til LBK nr. 593 af 02.06.2016 om lov om Klagenævnet for Udbud gælder følgende klagefrister i relation til gennemførelse af udbud:

Klage over ikke at være prækvalificeret skal være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden 20 kalenderdage regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har afsendt en underretning til de berørte ansøgere om, hvem der er blevet prækvalificeret, hvis underretningen har angivet en kort redegørelse for de relevante grunde for beslutningen, jf. lovens § 7, stk. 1.

Klage over tildeling af kontrakten skal være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden 45 dage efter, at ordregiveren har offentliggjort en bekendtgørelse i Den Europæiske Unions Tidende om, at ordregiveren har indgået en kontrakt.

Klage i forbindelse med indgåelse af en rammeaftale skal indgives inden 6 måneder regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiver har underrettet de berørte ansøgere og tilbudsgivere.

Senest samtidig med at en klage indgives til Klagenævnet for Udbud, skal klageren skriftligt underrette ordregiveren om, at klage indgives til Klagenævnet for Udbud, og om, hvorvidt klagen er indgivet i standstillperioden, jf. lovens § 6, stk. 4. I tilfælde, hvor klagen ikke er indgivet i standstill-perioden, skal klageren tillige angive, hvorvidt der begæres opsættende virkning af klagen, jf. lovens § 12, stk. 1.

Samtidig med indgivelse af klage skal der indbetales et klagegebyr på kr. 20.000 til Klagenævnet for Udbud.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Konkurrence- og Forbrugerstyrelsen

Postal address: Carl Jacobsens Vej 35

Town: Valby

Postal code: 2500

Country: Denmark

E-mail: kfst@kfst.dk

Telephone: +45 41715000

Fax: +45 41715100

Internet address: <http://www.kfst.dk>

VI.5. Date of dispatch of this notice

21/12/2022